

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

· tabakalera.eu

· **Informazio puntuan** / En el punto de información / At the information point

· **Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago** / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session



30'

Prezioa / Precio / Price: 3,50€

**Tabakalera**

**Doan / Gratis / Free:**  
12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12

**Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive**  
**Doan / Gratis / Free:**  
25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25

+info  
info@tabakalera.eu  
943 11 88 55

Andre zigarrogielak plaza 1,  
20012 Donostia / San Sebastián  
Gipuzkoa

tabakalera.eu

#gozatutabakalera

TABAKALERA

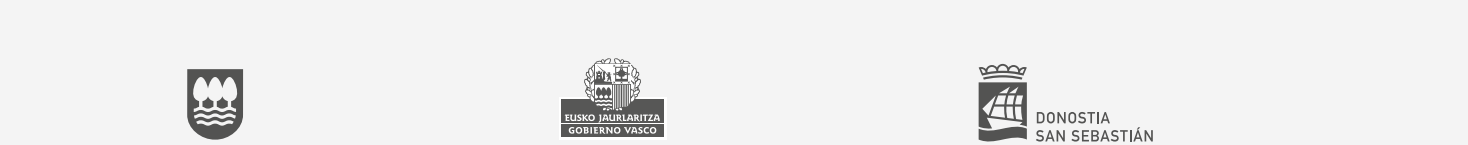
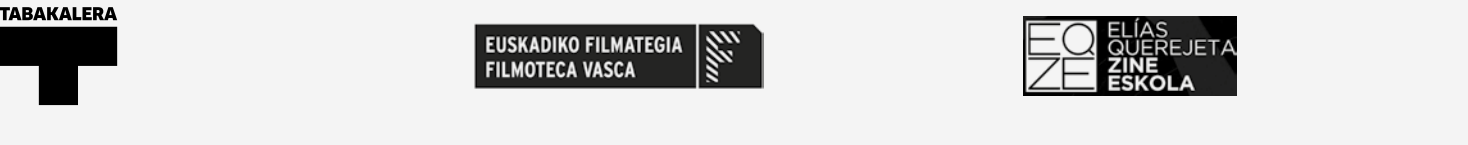


# ZINEMA CINE CINEMA

2017 / URRIA / OCTUBRE / OCTOBER

10

tabakalera.eu



LG / DL/ LD: 55-2043-2016

EU

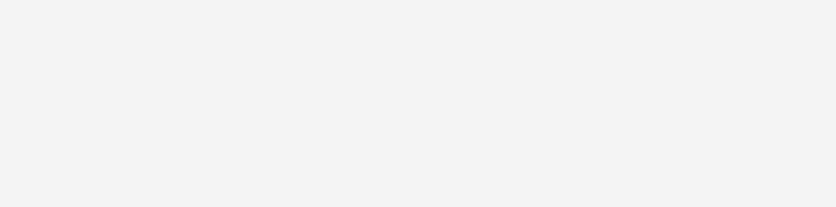
## Aurkezpena

Jakin badakigu nazioarteko zinemaldi bat hamar egun irauten duten estreinaldiak, alfonbra gorriak, fokuak eta areto beteak baino askoz gehiago dela. Askotan nabarmentzen dute hori Donostia Zinemaldiaren zuzendaritzatik: benetan garrantzitsua dena industriarentzat gune bat sortu, profesionalen hartu-emanak sustatu, proiektu eta talentu berriak lagundu, eta zinemaren eta jaialdien etorkizunean prentsatzea dela. Horrela, erraza da ulertzea Zinemaldiak ez duela hamar egun irauten, urtebete baizik.

Elkarlanean garatzen ditugun proiektuek: Ikusmira Berriak (zinemagileentzat egonaldiak), Nazioarteko Zinema Ikasleen Topaketa, Zabaltegi-Tabakalera saria edo Elías Querejeta Zine Eskolak agerian uzten dute Tabakaleran, ikus-entzunezko arloan ari garen kideon elkarlana ezinbestekoa dela etorkizun hori pentsatzeko.Eta Donostia Zinemaldia, Euskadiko Filmategia, Elías Querejeta Zine Eskola eta Tabakaleraren arteko elkarlana, urte osoan zehar gertatzen dena, guztiontzat da onuragarria.

Munduan zenbat zinema jaialdik esan dezakete elkarlan eredu bat dutela oinarrian, eraikin berean, lantaldeak eta azpiegitura partekatuz lan egiten dutela 365 egunetan? Bagoaz beraz, amaiera gabeko Zinemaldi baterantz.

Eta adibide gisa, ikasturte berriaren lehen zikloa, Zabaltegi-Tabakalera + PLUS: Zinemaldiaren atal horretan aurkeztutako filmak osatu-hedatzeko hilabete oso bat. Jaialdiaren sail zabalenean parte hartu duten zinemagileen lana sakonago ezagutzeko aukera emango digun zikloa. Zinema infinitoa Tabakaleran.



## ZINEMA ANONIMOAREN HISTORIAK (ESTETIKO ETA POLITIKOAK) HISTORIAS (ESTÉTICAS Y POLÍTICAS) DEL CINE ANÓNIMO STORIES (AESTHETIC AND POLITICAL) OF ANONYMOUS CINEMA



ES

### SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE CINE AMATEUR.

La nueva escuela de cine Elías Querejeta Zine Eskola abre sus puertas la semana del 21 al 27 de octubre. Estas fechas, más allá de fijar en los libros el inicio de este nuevo proyecto, marcan también un ideario vital y cinematográfico: el 21 de octubre es el Día Internacional del Cine Doméstico y el 27, el Día Internacional del Patrimonio Audiovisual. ¿Qué mejores fechas para dar inicio a un proyecto como el de la Escuela?

Durante esa semana habrá diversos actos para celebrar y reflexionar en torno al patrimonio audiovisual doméstico. Entre ellos, un seminario internacional sobre cine anónimo y amateur.

EN

### INTERNATIONAL SEMINAR ON AMATEUR CINEMA.

The new Elías Querejeta Film School (Elías Querejeta Zine Eskola) shall open the week of October 21-27. Apart from clearly establishing the timeframe for the opening of this new project, that date shall also mark the beginning of a whole new and vital outlook on cinema: October 21 is International Home Movie Day, and October 27 is the World Day for Audiovisual Heritage. What better date to start a project such as this School?

During that week, there will be several events to celebrate and reflect upon audiovisual home movie heritage. Among them, an international seminar on anonymous and amateur cinema.

### ZIKLOA / CICLO / SEASON: DANIEL CALPARSORO

**11 > 18:00**  
*Zinema solasaldiak*  
*Diálogos de cine*  
*Cinema dialogues:*  
**Daniel Calparsoro-**  
**Enrique Urbizu.**  
*Moderatzailea / Moderador /*  
*Moderator:* **Michel Gaztambide**

**20:00**  
*Salto al vacío,*  
Daniel Calparsoro, 1995.  
*La playa,*  
Daniel Calparsoro, 1990.  
*Aurkezpena / Presentación /*  
*Presentation:*  
**Daniel Calparsoro.**



© Jorge Fuenbena

ES

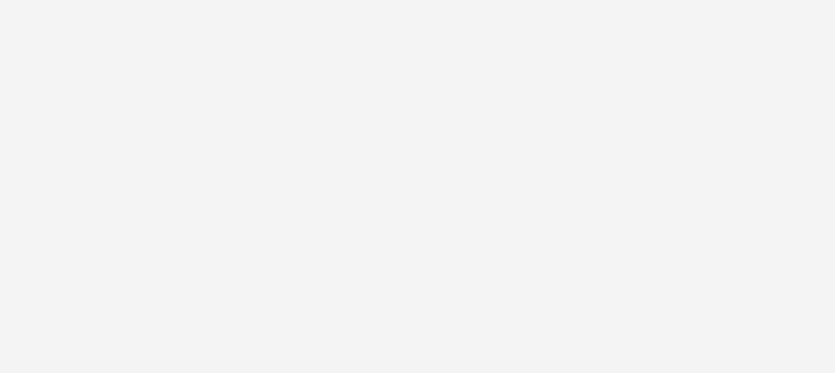
## Presentación

Sabemos que un festival internacional de cine es mucho más que los diez días de estrenos, alfombras, focos y salas llenas. Es algo en lo que se insiste mucho desde la dirección del Festival de San Sebastián: que de lo que se trata es de crear un espacio para la industria, para el intercambio de experiencias profesionales, para el apoyo a proyectos y talentos emergentes y para pensar el futuro de lo que es el cine y de lo que son los propios festivales. Por lo tanto, es fácil entender que el festival no dura diez días, sino todo el año.

Proyectos compartidos como Ikusmira Berriak (residencias internacionales para cineastas), el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, el premio Zabaltegi-Tabakalera o la nueva escuela de cine Elías Querejeta Zine Eskola demuestran que la unión de los socios audiovisuales presentes en Tabakalera es fundamental para pensar conjuntamente ese futuro. Y que ese trabajo en común entre el Festival, Filmoteca Vasca, Elías Querejeta Zine Eskola y Tabakalera sucede durante todo el año y nos enriquece mutuamente.

¿Cuántos festivales de cine del mundo pueden hablar con orgullo de un modelo de trabajo en común, en un mismo edificio, compartiendo equipos humanos e infraestructuras y durante los 365 días del año? Avanzamos, por lo tanto, hacia la idea de un Zinemaldi sin fin.

Y como ejemplo, nuestro primer ciclo del nuevo curso, Zabaltegi-Tabakalera + PLUS: todo un mes dedicado a ampliar los títulos presentados en esta sección del Festival y que nos permitirá conocer con mayor profundidad el trabajo de las directoras y directores presentes en la sección abierta del festival. Cine infinito en Tabakalera.



**26** Osteguna / Jueves / Thursday

**18:00**  
IREKIERA HITZALDIA / CONFERENCIA DE APERTURA / OPENING LECTURE  
· **Mark Toscano** (Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood): ***El autor descentralizado: autoría y anonimato en el cine experimental y artístico.***

**20:00**  
KOMENTATUTAKO PROIEKZIOA / PROYECCIÓN COMENTADA / SCREENING AND ANALYSIS OF A FILM  
· **Nere Pagola** (Filmoteca Vasca), **Ángel Lerma** (Zinemagilea / Cineasta / Filmmaker): ***Ángel Lerma, 56 años con la cámara.***

**27** Ostirala / Viernes / Friday

**1. PANELA / PANEL**  
**10:00**  
**ZINEMA MEDIO GISA, ZINEMA MEDIUM GISA: ZINEMA ANÓNIMO MAGIA ETA ZIENTZIAREN ARTEAN**  
**CINE COMO MEDIO, CINE COMO MEDIUM: CINE ANÓNIMO ENTRE LA MAGIA Y LA CIENCIA**  
**CINEMA AS MEANS, CINEMA AS MEDIUM: ANONYMOUS CINEMA, BETWEEN MAGIC AND SCIENCE**  
· **Simone Venturini** (Universitá degli Studi di Udine): ***Las películas médicas de Vincenzo Neri.***

· **Oier Etxeberria** (Ikusizko sortzailea / Artista visual / Visual artist): ***Historia nocturna –el cine de Aita Laburu.***

· **Paula Arantzazu Ruiz** (Unibersitat Pompeu Fabra): ***Sobre mil facéresis: Las películas oftalmológicas del Dr. Ignasi Barraquer.***

**2. PANELA / PANEL**

**15:30**  
**MEMORIA ANONIMOA. AUTORERIK GABEKO DOKUMENTU HISTORIKOAK, HISTORIAREN PROTAGONISTA ANONIMOAK ETA ESKURATZE ARTISTIKOAK**  
**MEMORIA ANÓNIMA. DOCUMENTOS HISTÓRICOS SIN AUTORÍA, PROTAGONISTAS ANÓNIMOS DE LA HISTORIA Y APROPIACIÓN ARTÍSTICA**  
**MEMORY AND ANONYMITY. HISTORICAL DOCUMENTS WITHOUT KNOWN AUTHORS, ANONYMOUS PROTAGONISTS OF HISTORY**

· **Mirco Santi** (Associazione Home Movies, Bolonia): ***Bobinas de la I Guerra Mundial para Pate Baby.***

· **Joxean Fernández** (Euskadiko Filmategia): ***Agustín Ugarteitxea: imágenes sin firma de Gernika.***

· **Josu Martínez** (UPV/EHU. Nor Ikerketa Taldea): ***Gure sorlekuaeren bila + Euskadi 1936.***

### URRI GORRIA / OCTUBRE ROJO / RED OCTOBER:

URRI GORRIA / OCTUBRE ROJO / RED OCTOBER:



**La nueva Babilonia (Novyy Vavilon)**, Grigori Kozintsev, Leonid Trauberg, 1929.

EN

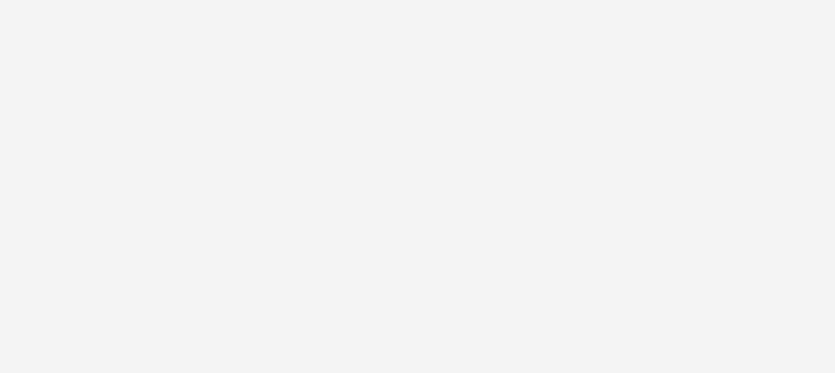
## Presentation

We know that an international film festival is much more than ten days of premieres, red carpets, bright lights and full movie theatres. This is something on which the management of the San Sebastian Film Festival has always greatly insisted: that it's all about creating a space for the industry, for the exchange of professional experiences, for the support of projects and emerging talents, and to think about the future of what cinema and film festivals really are. With all of that in mind, it is easy to understand that the festival should last not just ten days, but the whole year.

Shared projects such as Ikusmira Berriak (international residences for filmmakers) the International Film Students Meeting, the Zabaltegi-Tabakalera Prize, or the new Elías Querejeta Film School (Elías Querejeta Zine Eskola), show that the union of the audiovisual partners present at Tabakalera is key to thinking together about that future. And that work together, carried out between the Festival, The Basque Film Archive and The Elías Querejeta Film School is something that goes on throughout the entire year and is mutually beneficial to us all.

How many film festivals anywhere in the world can proudly speak of a model of joint, collaborative work, under one roof, sharing the same infrastructures and work teams, 365 days of the year? We are, therefore, moving forward, towards our idea of a non-stop Festival.

As an example, our first season for the new year, Zabaltegi-Tabakalera + PLUS: a whole month devoted to the further diffusion of films presented in this section of the Festival, which will give us more in-depth knowledge of the work of all the directors, male and female, present in the open section of the festival. Non-stop cinema at Tabakalera.



**17:30**  
HITZALDIA-PROIEKZIOA / CONFERENCIA-PROYECCIÓN / LECTURE-SCREENING  
· **Francesc Torres** (Ikusizko sortzailea / Artista visual / Visual artist. New-York, Barcelona): ***¿Qué sabe la Historia de morderse las uñas? Sobre las bobinas de Harry Randall en Abraham Lincoln Brigada Archives.***

**20:00**  
PROIEKZIOA / PROYECCIÓN / SCREENING  
**Cuatrosos,** Albertina Carri, Argentina, 2016, 83'

**28** Larunbata / Sábado / Saturday

**3. PANELA / PANEL**

**10:00**  
**EGILEEN POLITIKA(K). EGILE ZIGILUA, ISILTASUNA, AHANZTURA POLITIKOA, AMATEUR ZINEMA SUBERTSIO ETA ERRESISTENTZIA POLITIKO ETA ESTETIKO GISA**

**POLÍTICA(S) DE LOS AUTORES. SELLO AUTORAL. SILENCIO, OLVIDO POLÍTICO, CINE AMATEUR COMO SUBVERSIÓN Y RESISTENCIA POLÍTICA Y ESTÉTICA**  
**AUTHORS AND THEIR POLITICS. AUTEUR SEAL. SILENCE, POLITICAL OBLIVION. AMATEUR CINEMA AND POLITICAL AND AESTHETIC RESISTENCE**

· **Sonia García López** (Universidad Carlos III): ***Miradas invisibles: las prácticas cinematográficas realizadas por mujeres en el IIEC/ EOC (1952-1969).***

· **María Vinogradova** (New York University): ***Amateur Cinema in the Soviet Union and the Leningrad of Film Amateurs in the 1970s-1980s.***

· **Pablo La Parra** (New York University): ***La fábrica negada: espacios industriales y cine militante en el Estado español en los años 70.***

**12:30**  
AMAIERA HITZALDIA / CONFERENCIA CLAUSURA / CLOSING LECTURE  
· **Guy Edmonds** (Plymouth University/ Eye Film Institut): ***Fotogramas y rituales: la movillada de las fronteras de la experiencia cinematográfica.***

**18:00**  
PROIEKZIOA / PROYECCIÓN / SCREENING  
**No intenso agora,** João Moreira Salles, Brasil, 2017, 127'.

<sup>[1]</sup> ZINEMA CINE CINEMA

<sup>[2]</sup> 2017 / URRIA / OCTUBRE / OCTOBER



## TABAKALERA

## 01

Igandea / Domingo / Sunday

KAMALEJOAK GARAI ZINEMAN 5-99

**12:00** > **Proiektzioa / Proyección / Projection**

**Animaziozko film laburren aukeraketa / Selección de cortometrajes de animación / Selection of animated short films.** Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogue

**12:45 EU** > **Lantegia / Taller / Workshop**

↻ tabakalera.eu & info

ZIKLOA: ZINEMA GARAIKIDEA / CICLO: CINE CONTEMPORÁNEO / SEASON: CONTEMPORARY CINEMA
**19:00**
Aurtengo Donostia Zinemaldian sarrituko film baten proiektzioa. Proyección de una de las películas premiadas en la edición de este año del Festival de San Sebastián. Screening of one of the prize-winning films from the San Sebastian Film Festival this year.
Tabakalera

**06** Ostrirala / Viernes / Friday

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**

BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 1: Begirada dokumentala. Klasisiko handiak / Mirada documental. Grandes clásicos / Documentary Gaze. Great Classics

**20:00**

*Journal de France*, Raymond Depardon, Frantzia / Francia / France, 2012, 100', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Raymond Depardon zinemagile eta argazkilarri ezagunak sei urte eman zituen Frantzia barrera furgonetan batean bidaiatzen eta bere iaoterria formatu handiko kamera batekin grabatzen. Pelikulak bidaiaren eguneroko jasotzen du, Claudine Nougaret laguntzaile eta bikotekidearekin eginkoia; eta, aldi berean, bere bizitzaren eta sorkuntza gisako ibilbidearen errepasoa ere egiten du argazki kameraren atzetan eginko lehen urratsetatik hasita, munduaren historia aldatu zuten gertakiarient erreportari gisa parte hartu zuen unetara arte.

El internacionalmente aclamado fotógrafo y cineasta Raymond Depardon pasó seis años viajando en furgoneta por Francia y captando su país de origen con una cámara de gran formato. La película recoge ese diario de viaje junto a su colaboradora y compañera Claudine Nougaret; y a la vez, repasa a través del tiempo su trayectoria vital y creativa: desde sus primeros pasos tras la cámara fotográfica, a su presencia como reportero en momentos y hechos que cambiaron la historia del mundo

The internationally acclaimed photographer and filmmaker Raymond Depardon spent six years travelling round France in a van, extracting the essence of his country of origin with a big format camera. The film offers us that travel diary alongside his partner and collaborator Claudine Nougaret; it also takes us, time-wise, through his effervescent and creative career path: from his very first steps behind a camera, to his presence as a reporter in moments and events that changed the history of the world.
Tabakalera

**07** Larunbata / Sábado / Saturday
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:
**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**
BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 1: Begirada dokumentala. Klasisiko handiak / Mirada documental. Grandes clásicos. / Documentary Gaze. Great Classics
**Saio bikoitza / Sesión doble / Double Session (2x1)**

**18:00**
*La pointe courte*, Agnès Varda, Frantzia / Francia / France, 1954, 86', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Agnès Vardaren lehenengo luzemetria. Pelikulak asko du norrealismoa eta Frantzia hego-ekialdeko arantzare herri bateko bizimodu erretiratzen du modu dokumental. Aldi berean, krisian dauden senar-emazte gazte baten istorioa kontatzen du, emaztea Parisetako eta senarra herrietako izanik. Koinbaketak hau, fikzio intelektualta eta behaketa arkitika uztartze arak berritzaileak izan bere garaian, etortzeke zegoen zinemaren aurkerrakia izan zen eta iristear zegoen "olatu berria"-ren hitzurtekoa.

Primer largometraje de Agnès Varda. La película bebe por un lado del norrealismo y retrata de manera documental la vida cotidiana en un barrio de pescadores de un pueblo del sudeste de Francia. Al mismo tiempo, cuenta la historia de un joven matrimonio en crisis, siendo ella periodista y él un joven del pueblo. Esta combinación tan libre entre una historia de ficción intelectual y la parte más observacional fue toda una novedad en su momento y supuso una auténtica revelación y prólogo a la "nueva ola" que estaba a punto de llegar.

Agnès Varda's first feature. The film, on the one hand, draws on neorealism and offers a documentary-like portrait of the daily life in the fishing district of a village in south west France: day-to-day life with problems facing the people there, the work and the social. At the same time, it tells the story of a young couple in crisis – she, Parisian, he, a native of the village. This very free combination between a story of intellectual fiction and the more observational prism was something of a novelty at the time, and proved a great revelation in terms of the type of cinema that was on the cusp of being brought to the world.

**12** Osteguna / Jueves / Thursday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: GUSTUKOENA / LA FAVORITA DE / FAVOURITE FILM

**19:00**
*The Night of the Hunter (La noche del cazador)*, Charles Laughton, AEB / EUA / USA, 1955, 93', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Enrique Urbizu.**

Bi pertsona hilda sartuati diren lapurreta burutu ostanen, Ben Harper etekura itzuliko da atzemandako dirua ezkutatzeko. Han, seme-alabei sekretuaren berri eman diez. Kartzelan, ezeuketua izan aurretik, Harry Powellkin partekatzen duen zigagan diruaz hitz egingu du ametsetan. Powellak, aske gertatzen, diren bereganatu nahiko du, eta ondorioz, Harperreri herria joan eta herren emaztea matieminduko du, berarekin ezkontzeko.

Tras realizar un atraco en el que han muerto dos personas, Ben Harper regresa a su casa y esconde el botín confiendo al secreto a sus hijos. En la cárcel, antes de ser ejecutado, comparte celda con Harry Powell y en sueños habla del dinero. Tras ser puesto en libertad, Powell, obsesionado por apropiarse del botín, va al pueblo de Harper, enamora a su viuda y se casa con ella.

After a robbery in which two people have died, Ben Harper returns home and hides the loot, sharing the secret to his children. In prison, before being executed, he shares a cell with Harry Powell and speaks of the money in his dreams. After being released, Powell, obsessed with getting his hands on the loot, goes to Harper's village, falls in love with his widow and marries her.
Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

**13** Ostrirala / Viernes / Friday
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:
**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**
BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 2: Promesak / Promesas / Promises
**20:00**
*Polednata lineka na Sofija (La última ambulancia de Sofía)*, Ilian Metye, Bulgaria / Bulgaria, 2012, 75', JBÆAU / VOSEU / OV with Basque subtitles.
Ilian Metye (Sofía, 1981) zuzendariaren lehen film luzea, 2012ko Cannes-eko jaialdiaren barruan egiten den Kritikaen Astean Sari Beretzia. Pelikulak Bulgariako hiriburuko kaleetan dabilen ambulanzita batean lan egiten duten hiru pertsonen -Yordanov, Mila eta Plamen- bizitza nekagarria eta batzuelan frustragarria jasotzen du. 48 orduko txanda bat ikusiko dugu (krisiak, lan aldarrikapenak, larrialdiak, ametsak, geldieuek...) eta aurrera jarraitzeko ahalaginak eta bere laneako dramak zerbait itxaropentsuago eta argitsuagoan eraldatzeko saiakerak ikusiko ditugu.

Primer largometraje del director búlgaro Ilian Metye (Sofía, 1981) y premio especial de la Semana de la Crítica del Festival de Cannes del año 2012. La película recoge el agotador día a día de un equipo-Yordanov, Mila y Plamen- que trabaja en una ambulancia que recorre las calles de la capital búlgara. El documental nos mostrará uno de sus turnos de 48 horas (crisis, reivindicaciones laborales, urgencias, sueños, pausas...) y sus esfuerzos por seguir adelante y transformar los dramas de su trabajo en algo más esperanzador y luminoso.

Bulgarian director Ilian Metye's (Sofía, 1981) first feature was presented at Critics' Week, Cannes, in 2012, where it took the France Visionary Award. The film explores the tiring, often frustrating, day-to-day endeavours of a team of three people – Yordanov, Mila and Plamen – who work in an ambulance that roves the streets of the capital of Bulgaria. The documentary shall show us what transpires in the course of one of the 48-hour shifts: their conversations, their crises, their labour demands, emergency calls, dreams, moments of rest, and their determination to push ahead and turn their drama into something that can be shared when they come for greater hope, something bright enough to spur them to continue, to carry on into to the next shift.

**14** Larunbata / Sábado / Saturday
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:
**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**
BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 2: Promesak / Promesas / Promises
**Saio bikoitza / Sesión doble / Double Session (2x1)**
**18:00**
*Braguino*, Clément Cogitore, Frantzia / Francia / France, 2017, 49', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Ezerezaren erdian, ezer ez dagoela diruaren lekuan horretan, bizitza bada. Siberiako Taigako leku urrun batean bizi diren bi familiaren erretiratu eta topaketa, ikuslearientzat bakanak diren esperimentu heriotzako bat. Leku horretan ez dago errepiderik eta iristeko moduko bakarra nabigatzea eta ondoren, helikopteros batzeta da. Bertan Braguine eta Kiline familiak ezagutuko ditugu, euren arau eta printzipioen arabera bizi direnak. Baina leku honetan erri badira gatazkak: Familiak ez diote elkarri hitz egiten.

En mitad de ninguna parte, allí donde parece que ya no existe nada, hay vida. El descubrimiento y retrato de dos familias que viven en un lugar remoto de la Taiga siberiana es una de esas experiencias únicas para los espectadores. En ese lugar no hay carreteras y la única manera de alcanzar el poblado es navegando primero y tomando después un helicóptero. Una vez allí, descubrimos a la familia Braguine y la familia Kiline, que viven según sus propias normas y principios. Pero también en este lugar existe el conflicto: las dos familias se niegan a hablarse.

In the middle of nowhere, far, very far from civilisation, where nothing appears to exist anymore, there is life. The discovery and portrayal of two families who live in a remote area of Taiga, is one of those truly unique experiences for spectators. There are no roads there, and the only way to get to that town is, first, by sailing along the Yenisei River, then taking a helicopter. The Braguine and Kilne families are self-sufficient, and live in keeping with their own norms and principles. But there also is conflict in that place: the two families refuse to talk to each other.

de narraciones adicionales, confiando primero en el poder de las imágenes y sonidos y en la capacidad del montaje para dar sentido -político y cinematográfico- a lo rodado. En resultado, una película fundamental de la historia del cine directo y observacional y un testimonio crudo y crítico sobre una realidad hasta ese momento inaccesible e inimaginable para el público.

Wiseman visited, in his first feature, Bridgewater State Hospital, Massachusetts, a place for prisoners with mental problems. Wiseman decided to observe and record everything that happened in front of his camera, without any need to subsequently add narration. Placing all his trust, first and foremost, in the power of images and sounds, and then the editing stage to bring sense – political, critical, cinematographic – to what had been shot. The result is a film that shows, in all its naked crudeness, the kind of reality that audiences could not previously imagine.

Tabakalera

**11** Asteazkena / Miércoles / Wednesday

ZINEMA SOLASALDIAK / DIÁLOGOS DE CINE / CINEMA DIALOGUES: DANIEL CALPARSORO - ENRIQUE URBIZU

**18:00**

**TOPAKETA / ENCUENTRO / MEETING**

**Moderatzailea / Moderador / Moderator: Michel Gaztambide.**

↻ 2 aretoa / Sala Z / Z Hall

**20:00**

ZIKLOA / CICLO / SEASON: DANIEL CALPARSORO

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Daniel Calparsoro.**

*Salto al vacío*, Daniel Calparsoro, Espainia / España / Spain, 1995, 88', JBES / VOES / OV in Spanish.

Alex 20 urteko neska gazteak armen legez kanpoko salerosketari esker mantentzen du bere familia. Hiltzeko ala erailtzeko arriskuak beti hor dago bere bizitzan. Talde bateko emakumezko kide bakarra da, eta Javi maite du ezkutuan, baina hark ez dio kasurik egiten. Bere maitasun behararen eta indarkerian oinarritutako bizimoduaren arteko gatazkak aukera zail baten aurrean jarriko du bizimodu berdinarekin jarraitu ala auzoa betriako utzea erabaki beharko du.

Alex es una joven de 20 años que mantiene a toda su familia gracias al tráfico ilegal de armas. En su vida el riesgo de morir o matar está siempre. Forma parte de un grupo en el que es la única chica. Está secretamente enamorada de Javi, pero él la ignora. El conflicto entre su necesidad de amor y una vida basada en la violencia la colocan ante un difícil dilema: seguir con la misma vida o dejar el barrio para siempre. Alex is a 20-year-old who supports her entire family thanks to illegal arms trafficking. In her life the risk of dying or killing is always present. She is part of a group where she is the only girl. She is secretly in love with Javi, but he ignores her. The conflict between her need for love and a life based on violence puts her in a difficult dilemma: to continue with the same life or to leave the neighbourhood forever.

Alex es una joven de 20 años que mantiene a toda su familia gracias al tráfico ilegal de armas. En su vida el riesgo de morir o matar está siempre. Forma parte de un grupo en el que es la única chica. Está secretamente enamorada de Javi, pero él la ignora. El conflicto entre su necesidad de amor y una vida basada en la violencia la colocan ante un difícil dilema: seguir con la misma vida o dejar el barrio para siempre.

Alex is a 20-year-old who supports her entire family thanks to illegal arms trafficking. In her life the risk of dying or killing is always present. She is part of a group where she is the only girl. She is secretly in love with Javi, but he ignores her. The conflict between her need for love and a life based on violence puts her in a difficult dilemma: to continue with the same life or to leave the neighbourhood forever.

*La playa*, Daniel Calparsoro, Espainia / España / Spain, 1990, 7'. Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogues.

Hondartzag egun ategin batean, gurasoek eta seme batek osatutako familiaren harmonia hautsiko du aitaren portuera zakarrak. Azkenean, amak eta semeak aitaren deskuidatu bat baliatuko dute autoan alde egin eta aita bertan uzteko.

En un apacible día de playa, las hoscas maneras del padre rompen la armonía de una familia compuesta por un matrimonio y su hijo. Finalmente, madre e hijo aprovechan un descuido del padre para alejarse en coche y dejarlo abandonado.

On a peaceful day at the beach, the surly manner of the father breaks the harmony of a family made up of a married couple and their son. In the end, mother and son take advantage of a careless act by the father to get away by car and leave him abandoned.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

**12** Osteguna / Jueves / Thursday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: GUSTUKOENA / LA FAVORITA DE / FAVOURITE FILM

**19:00**
*The Night of the Hunter (La noche del cazador)*, Charles Laughton, AEB / EUA / USA, 1955, 93', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

**Aurkezpena / Presentación / Presentation: Enrique Urbizu.**

Bi pertsona hilda sartuati diren lapurreta burutu ostanen, Ben Harper etekura itzuliko da atzemandako dirua ezkutatzeko. Han, seme-alabei sekretuaren berri eman diez. Kartzelan, ezeuketua izan aurretik, Harry Powellkin partekatzen duen zigagan diruaz hitz egingu du ametsetan. Powellak, aske gertatzen, diren bereganatu nahiko du, eta ondorioz, Harperreri herria joan eta herren emaztea matieminduko du, berarekin ezkontzeko.

Tras realizar un atraco en el que han muerto dos personas, Ben Harper regresa a su casa y esconde el botín confiendo al secreto a sus hijos. En la cárcel, antes de ser ejecutado, comparte celda con Harry Powell y en sueños habla del dinero. Tras ser puesto en libertad, Powell, obsesionado por apropiarse del botín, va al pueblo de Harper, enamora a su viuda y se casa con ella.

After a robbery in which two people have died, Ben Harper returns home and hides the loot, sharing the secret to his children. In prison, before being executed, he shares a cell with Harry Powell and speaks of the money in his dreams. After being released, Powell, obsessed with getting his hands on the loot, goes to Harper's village, falls in love with his widow and marries her.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

**13** Ostrirala / Viernes / Friday

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:
**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**
BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 2: Promesak / Promesas / Promises

**20:00**
*Polednata lineka na Sofija (La última ambulancia de Sofía)*, Ilian Metye, Bulgaria / Bulgaria, 2012, 75', JBÆAU / VOSEU / OV with Basque subtitles.

Ilian Metye (Sofía, 1981) zuzendariaren lehen film luzea, 2012ko Cannes-eko jaialdiaren barruan egiten den Kritikaen Astean Sari Beretzia. Pelikulak Bulgariako hiriburuko kaleetan dabilen ambulanzita batean lan egiten duten hiru pertsonen -Yordanov, Mila eta Plamen- bizitza nekagarria eta batzuelan frustragarria jasotzen du. 48 orduko txanda bat ikusiko dugu (krisiak, lan aldarrikapenak, larrialdiak, ametsak, geldieuek...) eta aurrera jarraitzeko ahalaginak eta bere laneako dramak zerbait itxaropentsuago eta argitsuagoan eraldatzeko saiakerak ikusiko ditugu.

Primer largometraje del director búlgaro Ilian Metye (Sofía, 1981) y premio especial de la Semana de la Crítica del Festival de Cannes del año 2012. La película recoge el agotador día a día de un equipo-Yordanov, Mila y Plamen- que trabaja en una ambulancia que recorre las calles de la capital búlgara. El documental nos mostrará uno de sus turnos de 48 horas (crisis, reivindicaciones laborales, urgencias, sueños, pausas...) y sus esfuerzos por seguir adelante y transformar los dramas de su trabajo en algo más esperanzador y luminoso.

Bulgarian director Ilian Metye's (Sofía, 1981) first feature was presented at Critics' Week, Cannes, in 2012, where it took the France Visionary Award. The film explores the tiring, often frustrating, day-to-day endeavours of a team of three people – Yordanov, Mila and Plamen – who work in an ambulance that roves the streets of the capital of Bulgaria. The documentary shall show us what transpires in the course of one of the 48-hour shifts: their conversations, their crises, their labour demands, emergency calls, dreams, moments of rest, and their determination to push ahead and turn their drama into something that can be shared when they come for greater hope, something bright enough to spur them to continue, to carry on into to the next shift.

**14** Larunbata / Sábado / Saturday
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:
**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**
BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 2: Promesak / Promesas / Promises
**Saio bikoitza / Sesión doble / Double Session (2x1)**
**18:00**
*Braguino*, Clément Cogitore, Frantzia / Francia / France, 2017, 49', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Ezerezaren erdian, ezer ez dagoela diruaren lekuan horretan, bizitza bada. Siberiako Taigako leku urrun batean bizi diren bi familiaren erretiratu eta topaketa, ikuslearientzat bakanak diren esperimentu heriotzako bat. Leku horretan ez dago errepiderik eta iristeko moduko bakarra nabigatzea eta ondoren, helikopteros batzeta da. Bertan Braguine eta Kiline familiak ezagutuko ditugu, euren arau eta printzipioen arabera bizi direnak. Baina leku honetan erri badira gatazkak: Familiak ez diote elkarri hitz egiten.

En mitad de ninguna parte, allí donde parece que ya no existe nada, hay vida. El descubrimiento y retrato de dos familias que viven en un lugar remoto de la Taiga siberiana es una de esas experiencias únicas para los espectadores. En ese lugar no hay carreteras y la única manera de alcanzar el poblado es navegando primero y tomando después un helicóptero. Una vez allí, descubrimos a la familia Braguine y la familia Kiline, que viven según sus propias normas y principios. Pero también en este lugar existe el conflicto: las dos familias se niegan a hablarse.

In the middle of nowhere, far, very far from civilisation, where nothing appears to exist anymore, there is life. The discovery and portrayal of two families who live in a remote area of Taiga, is one of those truly unique experiences for spectators. There are no roads there, and the only way to get to that town is, first, by sailing along the Yenisei River, then taking a helicopter. The Braguine and Kilne families are self-sufficient, and live in keeping with their own norms and principles. But there also is conflict in that place: the two families refuse to talk to each other.

Tabakalera

**14** Larunbata / Sábado / Saturday

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**

BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 2: Promesak / Promesas / Promises

**Saio bikoitza / Sesión doble / Double Session (2x1)**

**18:00**

*Braguino*, Clément Cogitore, Frantzia / Francia / France, 2017, 49', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Ezerezaren erdian, ezer ez dagoela diruaren lekuan horretan, bizitza bada. Siberiako Taigako leku urrun batean bizi diren bi familiaren erretiratu eta topaketa, ikuslearientzat bakanak diren esperimentu heriotzako bat. Leku horretan ez dago errepiderik eta iristeko moduko bakarra nabigatzea eta ondoren, helikopteros batzeta da. Bertan Braguine eta Kiline familiak ezagutuko ditugu, euren arau eta printzipioen arabera bizi direnak. Baina leku honetan erri badira gatazkak: Familiak ez diote elkarri hitz egiten.

En mitad de ninguna parte, allí donde parece que ya no existe nada, hay vida. El descubrimiento y retrato de dos familias que viven en un lugar remoto de la Taiga siberiana es una de esas experiencias únicas para los espectadores. En ese lugar no hay carreteras y la única manera de alcanzar el poblado es navegando primero y tomando después un helicóptero. Una vez allí, descubrimos a la familia Braguine y la familia Kiline, que viven según sus propias normas y principios. Pero también en este lugar existe el conflicto: las dos familias se niegan a hablarse.

In the middle of nowhere, far, very far from civilisation, where nothing appears to exist anymore, there is life. The discovery and portrayal of two families who live in a remote area of Taiga, is one of those truly unique experiences for spectators. There are no roads there, and the only way to get to that town is, first, by sailing along the Yenisei River, then taking a helicopter. The Braguine and Kilne families are self-sufficient, and live in keeping with their own norms and principles. But there also is conflict in that place: the two families refuse to talk to each other.

# 2017 URRIA / OCTUBRE / OCTOBER

## EGITARAU / PROGRAMA / PROGRAMME

**21:00**

*Ni le ciel, ni la terre*, Clément Cogitore, Frantzia / Francia / France, 2015, 100', JBÆS / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Clément Cogitore (Colmar, 1983) zinemagile eta artista frantsesak lehen film luzea Canneseko Kritika Astean aurkeztu zuen, 2015 urtean. Henri Langlois Saria eta Lehen Auzentatik onenaren Kritika Saria jasotzen zituen, egungo zinemagile handienen pareko bilakatur. Afganistan, 2014 urtea. Tropak erretiratzez daude, baina Antarès Bonassieu kapitaina eta bere eskudarioak betebehar bat dute: Pakistaneko mugaz zainatzea. Gau ilun batean, soldaduak desagertzean hasiko dira, azalpen gabe.

Primer largometraje del director y artista francés Clément Cogitore (Colmar, 1983), presentado en la Semana de la Crítica de Cannes del año 2015 y galardonado con el Premio Henri Langlois y Premio de la Crítica. Afganistán, año 2014. Las tropas están a punto de retirarse, pero el capitán Antarès Bonassieu y su escuadrón han sido asignados a una misión de vigilancia en la frontera de Pakistán. Una noche oscura, los soldados comienzan a desaparecer de forma misteriosa.

French director and artist Clément Cogitore (Colmar, 1983) presented his first feature at Critics' Week, Cannes, in 2015. It earned him the Prix Henri Langlois as well as the Critics' Award for Best First Film, and certainly made this new director one to watch for the future. Afghanistan, 2014. The troops are about to withdraw, but captain Antarès Bonassieu and his battalion have been assigned the mission to watch over a remote valley in Wabgan, on the border with Pakistan. One dark night, the soldiers begin to mysteriously disappear.

Tabakalera

**15** Igandea / Domingo / Sunday

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

**ZABALTEGI-TABAKALERA + PLUS**

BLOKEA / BLOQUE / BLOCK 2: Promesak / Promesas / Promises

**19:00**

**Saio bikoitza / Sesión doble / Double Session (2xt)**

*La Reina*, Manuel Abramovich, Argentina, 2016, 76', JBES / VOES / OV in Spanish.

*La Reina* edertasun lehiaketa batean aurkeztu nahi den haur batean erretiratu da.

*La Reina* es el retrato de una niña que concursa para ser reina de belleza.

*La Reina* es el retrato de a girl who is taking part in a beauty queen contest.

*Solar*, Manuel Abramovich, Argentina, 2016, 76', JBES / VOES / OV in Spanish.

Solar izarretarainoko bidaia da. 1991 urtean, Flavio Cabobianco "Vengo del Sol" deturiko liburua argitaratu zuen; 10 urte berestik ez zituela, Jainkoa eta Unibertsot berdesberrin inguruko teoria filosofokitan pentsatzen zuen. Liburua, best seller izan zen Argentinan, eta hainbat hizkuntzetara itzuli zen. Hogei urte berandugoa, berriro idatitzea erabaki zuen eta bere familiaren inguruko dokumental bat egiteko proposamena onartu zuen.

Solar es un viaje a las estrellas. En 1991, Flavio Cabobianco publicó su libro "Vengo del Sol", donde con sólo diez años filosofaba sobre Dios y los distintos Universos. El libro fue un best seller en Argentina y fue traducido a varios idiomas. Veinte años después, decidió reeditar su libro y aceptó la propuesta de filmar un documental sobre la historia de su familia.

Solar is a journey to the stars. In 1991, Flavio Cabobianco published his book "Vengo del sol" ("I've Just Come From The Sun"), in which, at the age of only ten, he was already philosophizing about God and different Universes. The book was a best seller in Argentina and was translated into several languages. Twenty years later, he decided to re-edit his book and accepted the offer to film a documentary on the history of his family.

Tabakalera

**18** Asteazkena / Miércoles / Wednesday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: DANIEL CALPARSORO

**19:00**

**Pasajés**, Daniel Calparsoro, Espainia / España / Spain, 1996, 85', JBES / VOES / OV in Spanish.

Talde batean baitan biziraitze lortu duen gazte marjinala da Gabi. Poliziari itxiki bizi da eta bere iritzia gaitzetzera lortzen du beti, bere adiskideekin kontrola erretzen. Baina Gabik Carmina (langabezian dagoen emakumezko alkoholikoa) ezagutuko du, eta bere ametsetako emakumea bihurtuko da; bere zentzugabeko bizimoduaren hutsunea betetzeez gain, bizileku bat eta giza maitasuna eskainiko dizkion norbait, alegia.

Gabi es una joven marginal que subsiste dentro de una pandilla y cuya vida consiste en tratar de esquivar a la policía. Siempre se las arregla para llevar la voz cantante, ejerciendo el control sobre sus compañeros. Pero, cuando Gabi conoce a Carmina, una alcohólica en paro, la convierte en la mujer de sus sueños, alguien que llene el vacío de su insensata vida y le dé un techo y calor humano.

Gabi is a young woman living on the margins of society who gets by as part of a gang and whose life consists of dodging the police. She always takes the lead, exercising control over her comrades. But when Gabi meets Carmina, an unemployed alcoholic, she becomes the woman of her dreams, someone who fills the emptiness of her meaningless life and gives her a roof over her head and warmth.

*El Síndrome Rufus*, Daniel Calparsoro, 1990, 3'30", Espainia / España / Spain, JBES / VOES / OV in Spanish.

ORA aparikunduetako aratzeko ordenantza Madrilen ezarri zen garaian oinarritutako sarrituko.

Sátira sobre la implantación de la Ordenanza Reguladora de Aparcamiento (ORA) en Madrid.

Satire on the implementation of the Ordenanza Reguladora de Aparcamiento (ORA), the regulation of on-street parking in Madrid.

📍Zinema 2 aretoa / Cine. Sala 2 / Cinema. Screen 2
Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive